



**COTICH**

**Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile**



**COTICH**

**Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile**

# **Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial**

Katherinne Cádiz C.

M. Isabel Diéguez M.

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, Cotich



**Inicio del estudio:** julio 2024

**Fin del estudio:** marzo 2025

**Objetivo:** conocer los tipos de servicios de T&I que prestan estos expertos, con especial énfasis en los servicios de A+I de personas en situación de discapacidad y la aplicación de la inteligencia artificial (IA) en dichos servicios.

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



- Método:**
- Exploratorio-descriptivo
  - Recolección de datos: encuesta en línea (Google Forms)  
(datos recabados de julio a octubre 2024)
  - Estudio piloto para validación de encuesta (expertos TAV)
  - Análisis cuantitativo de los resultados con programa de análisis estadístico R

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



## Resultados:

### Tipos de servicios prestados:

- Traducción 97,1 %
- Aseguramiento de la calidad 47,1 %
- Posedición de traducción automática 32,7 %



## **Comparación con estudios anteriores:**

- Traducción 99,5 % = sin mayores cambios
- Localización de sitios web 16,2 %
- Subtitulación 14,6 %

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



## Resultados:

### Tipos de submodalidades de traducción audiovisual (TAV):

- Subtitulación, 61,1 %
- Doblaje, 13 %
- Voz en off, 11 %



## Resultados:

Años de prestación de servicios en TAV (N104. 54 trabajan en TAV):

9 (16,6 %) se dedican activamente a A+I:

- 55,6 %, 1 a 5 años de experiencia;
- 33,3 % 6 a 10 años de experiencia;
- 11,1 % 11 a 15 años de experiencia.





**COTICH**  
Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile

## **Resultados:**

### Uso de IA en TAV y/o en servicios de A+I:

- 45 % utiliza IA en sus servicios de TAV y A+I.

### Sistemas utilizados:

- DeepL 78,7 %
- ChatGPT 48,9 %
- Grammarly 38,3 %
- Otros (19,1 %, NMT, Buzz, Turboscribe; Reverso; LanguageTool; Deeptranslator; Whisper y BingCom)



## Resultados:

### Años de experiencia de uso de IA en TAV y/o A+I:

- 38,1 % menos de un año de uso;
- 35,7 %, tres años de uso;
- 14,3 % cinco años de uso;
- 11,9 % más de cinco años de uso (desde 2019).



## **Resultados:**

### Porcentaje de uso de IA en servicios y/o procesos TAV & A+I:

- 41,7 % lo utiliza en un 20 % de su flujo de trabajo;
- 27,8 % lo usa en un 40 %;
- 13,9 % lo utiliza en un 80 % de su trabajo;
- 5,6 % lo aplica en el 100 % de sus proyectos.



## Resultados:

### Aplicación de IA en servicios de TAV y/o de A+I:

- 61,5 % subtitulación;
- 15,4 % subtitulación para sordos e hipoacúsicos;
- Se observa un bajo porcentaje de uso de la IA en el resto de las modalidades de TAV, principalmente audiodescripción y doblaje.



## Resultados:

### Aseguramiento de calidad ante el uso de IA:

- 95,7 %, proofreading/corrección de estilo;
- 57,5 %, posesión de TA y de transcripción automática;
- 14,9 % señala que hace la subcontratación de un revisor experto.



## Resultados:

### Principales fortalezas del uso de IA:

- aumento de la rapidez en las distintas etapas del proceso de trabajo;
- aumento de la productividad y la rentabilidad;
- facilidad de acceso a opciones de sinonimia y parafraseo.



## Resultados:

### Principales fortalezas del uso de IA:

- Mejora de comprensión de contenidos y/o redacciones difíciles en textos técnicos o escritos por no nativos con nivel insuficiente de segunda lengua.
- Apoyo en la autocorrección por campo de especialidad y el acceso a posibles buenas versiones de traducción preliminar y nuevas sugerencias de terminología adecuadas al contexto.



## Resultados:

### Principales debilidades del uso de IA:

- Imprecisión
- Literalidad
- Inflexibilidad terminológica y sintáctica
- Inexactitud de tecnicismos
- Errores de localización
- Alucinaciones en contextos específicos

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"





## Resultados:

### Principales debilidades del uso de IA:

- falta de protección de la confidencialidad de la información;
- riesgo de abuso y dependencia de su uso;
- tiempo que se debe dedicar al entrenamiento de plataformas y la formación continua;
- imposibilidad de reconocer una mayor variedad de formatos de documentos.

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



## Resultados:

### Principales desafíos de la IA:

- necesidad de formación continua;
- protección de la confidencialidad de información privilegiada y/o delicada y de derechos de autor;
- ética profesional y el criterio de uso de la IA;
- aseguramiento del correcto proceso de posesición/proofreading;
- necesidad de entrenar a la IA para contrarrestar su insuficiencia.

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



## Resultados:

### Principales desafíos de la IA:

- detectar errores en los textos fuente para no replicarlos o calcarlos; erróneamente a la lengua meta;
- mejorar la percepción del uso de la IA (educar a usuarios y clientes);
- abordar el sesgo y desconfianza que genera;
- desarrollar mecanismos para contrarrestar la sensación de miedo, estrés y desilusión para desmitificar su uso y entender su potencial;
- evitar la dependencia del uso de la IA.

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



## **Conclusiones:**

Los resultados sobre los tipos de servicios de T&I son coherentes con los que arrojan los estudios de Nimdzi en el período 2021 a 2024 en el mercado internacional donde la traducción ocupa el primer lugar con un promedio de un 96 % y la traducción automática y posesición de TA el segundo, con un promedio de un 77 % (The Nimdzi 100: 2021, 2022, 2023 y 2024).



## **Conclusiones:**

Se confirma que la subtitulación es la submodalidad de traducción audiovisual más frecuente y que la práctica de servicios de A+I para personas con discapacidad auditiva y visual corresponde a un servicio bastante reciente en el mercado de la traducción e interpretación en Chile.



## Bibliografía

Diéguez, M. I., Lazo, R. M. y Tebé, C. (2016). *Informe final del estudio de mercado de la traducción en Chile (2015)*. Documento interno, Programa de Traducción, Facultad de Letras, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.  
[[http://programas.letras.uc.cl/images/Informe%20estudio%20mercado%20traducción%202015\\_FINAL.pdf](http://programas.letras.uc.cl/images/Informe%20estudio%20mercado%20traducción%202015_FINAL.pdf)]

Diéguez, M. I., Lazo, R.M. y Quezada, C. (2015). Perfil del teletraductor en Argentina, Chile y España: las TIC aplicadas a la práctica profesional. *Onomázein*, 31, 1-19.  
[<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/30227>]

Cádiz C., Katherinne, Diéguez M., M. Isabel  
“Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial”



## **Bibliografía**

THE 2024 NIMDZI 100. The ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers.

THE NIMDZI 100. The 2023 ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers.

THE NIMDZI 100. The size and state of the language service industry in 2022. Including the ranking of the largest language service providers in the world.

THE 2021 NIMDZI 100. The ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers.

Cádiz C., Katherine, Diéguez M., M. Isabel  
"Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción  
e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial"



**COTICH**

**Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile**

**¡Gracias!**

[ceti@cotich.cl](mailto:ceti@cotich.cl)

[presidencia@cotich.cl](mailto:presidencia@cotich.cl)

**[www.cotich.cl](http://www.cotich.cl)**





**COTICH**

**Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile**

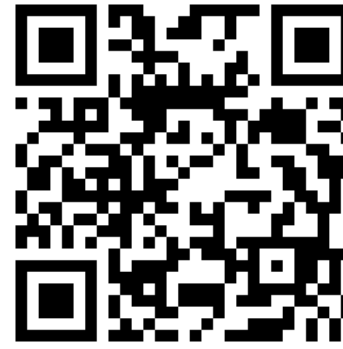
**FACEBOOK:**



**INSTAGRAM:**



**LINKEDIN:**



**YOUTUBE:**





**C O T I C H**

**Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile**